

नमाज़ शब्द की उत्पत्ति

खुशीद इमाम

उत्पत्ति

नमाज़ (نماز) शब्द अरबी या संस्कृत से नहीं आया है; यह फ़ारसी भाषा से लिया गया है। यह मध्य फ़ारसी (पहलवी) *namāč* या *namāg* शब्दों से लिया गया है, जिसका अर्थ है प्रार्थना, या उपासना। क्लासिकल फ़ारसी साहित्य में यह इस्लामी प्रार्थना के लिए प्रचलित था, और बाद में यह उर्दू, तुर्की, हिंदी, पश्तो, कुर्दी और मध्य एशियाई कई भाषाओं में फैल गया।

कुरआन और अरबी भाषा में हमेशा **सलात**(صلاة) शब्द ही प्रयुक्त होता है, न कि नमाज़। अरबी भाषी कभी “नमाज़” शब्द का उपयोग नहीं करते। इस्लाम के प्रसार के साथ — फ़ारस, दक्षिण एशिया, मध्य एशिया और तुर्की में — वहाँ के मुसलमानों ने फ़ारसी शब्द “नमाज़” को अपनाया। इस कारण भारत, पाकिस्तान, अफ़ग़ानिस्तान, ईरान, तुर्की, ताजिकिस्तान और मध्य एशिया में यह शब्द आम है। इसके विपरीत अरब दुनिया, मलेशिया, इंडोनेशिया और अफ़्रीका में लोग सलात या स्थानीय रूपों का उपयोग करते हैं, नमाज़ नहीं।

भ्रामक धारणाएँ

कुछ लोग यह गलतफ़हमी पालते हैं कि “नमाज़” संस्कृत शब्द है क्योंकि यह संस्कृत के “नमः” जैसा लगता है।

1. 'नमाज़' संस्कृत शब्द नहीं है।

हिंदू धार्मिक ग्रंथों—जैसे वेद, उपनिषद, दर्शनों, पुराणों या महाभारत—में कहीं भी “नमाज़” शब्द का उल्लेख नहीं मिलता। किसी भी शास्त्रीय हिंदू विद्वान ने कभी “नमाज़” को संस्कृत शब्द नहीं कहा। हिंदू धर्म से निकटता दिखाने के प्रयास में कुछ मुसलमानों ने यह दावा किया है—जो पूरी तरह तथ्यों की अनदेखी है। हालांकि, यह याद रखना ज़रूरी है कि शैक्षणिक तथ्य हमेशा भावनात्मक दावों से ऊपर होते हैं।

2. नमाज़ संस्कृत शब्दकोश में नहीं मिलता।

sanskritdictionary.org/n

nalinyam nama namabhiih namabhyah nam nama 0/39

namadheyaih namadheyam namadheyani namah namaila

namaite namama namamahe namami namannah

namanam namanau namani namaniya namantah

namanti namaasa namaskara namaskare namaskari

namaskaromi namaskrtah namaskrtam namaskrtasya

namaskrtva namaskrtya namaskuru namasu

namasyantah namasyanti namasyatah namasye namatah

namati name namera nameran namet nami namila

Word 'Namaz' is absent in Sanskrit dictionary

3. लेकिन फ़ारसी शब्दकोश में यह शब्द है।

फ़ारसी शब्दकोश 1: ए कन्साइस पहलवी डिक्शनरी – डी. एन. मैकेंज़ी

parsianjoman.org/wp-content/uploads/2015/09/A-Concise-Pahlavi-Dictionary.pdf

A-Concise-Pahlavi-Dictionary.pdf 79 / 259 175%

nab [np | N *nawa*] grandson.
 nabānazdišt [nb'nzdišt' = Av. *nabānazdišta-*] next of kin.
 nāf [n'f | M n'p] family.
 ~ag [-k' | N *nāf(a)*] navel.
 'naft [npt' | = M, N ~] moist, damp; naphtha.
 'naft [npt'] descendant.
 nahang [nsg] province.
 *nakkirā [nky'l'y] denying, repudiating.
 ~yih: repudiation.
 nāl- [n'l- | P (n'r-), N ~] groan, complain.
 nam [nm | N ~] moisture.
 nām [SM < A fm; n'm | = M, N ~] name, fame.
 namad [nmt' | N ~] felt.
 nāmag [MGLTA < A mgl't; n'mk' | M n'mg, N nāma] book, letter.
 namak [nmk' | M nmyhk, N ~] salt.
 — namāz [OSGDE < A sgdh; nm'c | = M, N ~] reverence, prostration,
prayer.
 ~burdan: pay homage.
 nām-burdār [n'm burt'l | N ~] heir, preserving the father's name.
 nāmčlšt [n'm-, SMcl't], (pad) ~: in particular, especially.
 ~ig [-y'k'] famous, well known.

फ़ारसी शब्दकोश 2: ए कॉम्प्रेहेन्सिव फ़ारसी-इंग्लिश डिक्शनरी – फ्रांसिस जोसेफ़ स्टीनगास

dsal.uchicago.edu/cgi-bin/app/steingass_query.py?qs=نماز&searchhws=yes&matchtype=exact

Digital Dictionaries of South Asia

Search for headword: نماز
1 result

1) نماز *namāz* (p. 1425)

نماز *namāz*. Prayers, those especially prescribed by law (which are repeated five times a day); adoration, worship; devotion, ministry, service; obedience; — *namāzi bāmdād*, Morning-prayers said before dawn; — *namāz burdan*, To show reverence or respect to; to say prayers; — *namāzi peshin*, Mid-day prayers; — *namāzi jamā'at*, Friday's prayer, offered in common in the mosque; — *namāzi khatūtan*, Prayers before going to bed, two hours or more after sunset; — *namāzi dīgar*, Afternoon-prayers; — *namāzi shām*, Evening-prayers, vespers (immediately after sunset); — *namāzi zuhr*, Mid-day prayer; — *namāz kardan (guzārdan)*, To say one's prayers, to attend divine service; — *bar hirs namāzi murda kardan*, To subdue greed and avarice; — *panj waqti namāz*, The five hours of prayers; — *dar namāzi kase būdan*, To pray for a dead person; — *quddās-namāz*, The holy prayers; mass, as celebrated by Christians.

फारसी शब्दकोश 3:

farsidic.com/en/Lang/FaEn

English to Farsi

Farsi to English

Phrase Search

German - Farsi

Italian - Farsi

Arabic - Farsi

Farsi to Farsi

Translate

Learn English

Play & Learn

Crossword Helper

FarsiDic.com Mobile

Discover more

Farsi Dictionary

Download The Mobile App

Available on the

Farsi to English

Hide Farsi Keyboard

Farsi Word

Criteria ☒ Exact Word ☐ Starts With ☐ Contains

نماز

prayed

نماز

prayer

4. संस्कृत में “नमस्” शब्द है, जिसका अर्थ नमन, अभिवादन, प्रणाम है। यह इंडो-आर्यन शाखा का स्वतंत्र शब्द है। “नमाज” और “नमस्” दोनों मूलतः *Proto-Indo-Iranian* (प्रोटो-इंडो-ईरानी) धातु *nam-* (“झुकना, नमन करना”) से उभरे हुए शब्द हैं। ये दोनों **कज़िन शब्द (cognates)** हैं — एक ही जड़ से निकलने वाले, किन्तु अलग-अलग भाषाई विकास के।

एक उदाहरण देकर समझें:

कल्पना कीजिए दो चचेरे भाई हों जिनमें आनुवंशिक रूप से लाल बालों का गुण है। एक कनाडा में रहता

है और बाल छोटे रखता है, दूसरा भारत में और बाल लंबे रखता है। मूल समान, अभिव्यक्ति भिन्न — ये दोनों अलग पहचान दर्शाते हैं।

एक और बड़ी भूल

कुछ लोग यह दावा करते हैं: **नमः + अज** = नमाज → नमाज़।

यह पूरी तरह से निराधार है—एक शास्त्रीय लोक-व्युत्पत्ति (folk etymology) का उदाहरण है, जैसा कि यह कहना कि “butterfly” शब्द “butter + fly” से बना है क्योंकि यह उड़ता है और मक्खन जैसा पीला है।

यह गलत क्यों है:

1. नमाज़ शब्द मध्य फ़ारसी (Pahlavi) में *namāč/namāg* रूप में मिलता है, इस्लाम के भारत में आने से पहले ही।
2. हम “Nama**Z**” की बात कर रहे हैं, “Nama**J**” नहीं — ‘-ज़’ अंत फ़ारसी विशेषता है, न कि संस्कृत।
3. संस्कृत में “अज” (अजन्मा) का अर्थ देता है, पर यह **नमः + अज** होकर ‘नमाज़’ बनने वाला संयोजन संस्कृत साहित्य में नहीं मिलता।
4. संस्कृत व्याकरण के अनुसार “नमः + अज = नमाज” नहीं बनता। संस्कृत व्याकरण के अनुसार मनः + ज = मनोज। इसलिए नमः + अज = *नमोऽज* बनना चाहिए, न कि ‘नमाज़’।
5. अगर हमें एक शब्द बनाना ही हो जिसका अर्थ हो “अजन्मे को नमन” तो वो कुछ इस प्रकार बनेगा :

नमः + अजाय = नमोऽजाय।

6. **विष्णु सहस्रनाम**, 95वाँ नाम, देखें जहाँ शब्द **नमः** का विभिन्न शब्दों के साथ उपयोग हुआ है। इस पैटर्न के अनुसार हमारे सन्दर्भ में शब्द बनेगा ‘**अजाय नमः**’।

(९)

८९ प्रजाभवाय नमः

९० अह्ने नमः

९१ संवत्सराय नमः

९२ व्यालाय नमः

९३ प्रत्ययाय नमः

९४ सर्वदर्शनाय नमः

९५ अजाय नमः

९६ सर्वेश्वराय नमः

९७ सिद्धाय नमः

९८ सिद्धये नमः

९९ सर्वादये नमः

१०० अच्युताय नमः

१०१ वृषाकपये नमः

१०२ अमेयात्मने नमः

Public Domain. Swami Ram Shiva Ashram. Digitized by eG

7. एक और चौंकाने वाला तथ्य यह है कि संस्कृत साहित्य में बिल्कुल वही पद प्रयोग हुआ है – ‘अज (अजन्मा) को नमन’, लेकिन शब्द ‘नमाज्’ नहीं बनता, बल्कि नमोऽजाय बनता है।

शिव का स्वप्नफल दर्शक मन्त्र इस प्रकार है - 'ॐ हिलि हिलि शूलपाणये स्वाहा।'

इसका जप करके अञ्जलि में पुष्पों को लेकर पुष्पाञ्जलि अर्पित करे तथा निम्नलिखित मन्त्रों से शिव की प्रार्थना करे।

प्रार्थना मंत्र -

ॐ भगवन् देवदेवेश शूलभृद् वृषभध्वज ।

इष्टानिष्टे समाचक्ष्व मम सुप्तस्य शाश्वत ॥११॥

नमोऽज्ञाय त्रिनेत्राय पिंगलाय महात्मने ।

वामाय विश्वरूपाय स्वप्नाधिपतये नमः ॥१२॥

भगवान् देवाधिदेव! शूलधारी! वृष चिह्न युक्त ध्वजावाले! शाश्वत! शयन अवस्था में स्वप्न में इष्ट अनिष्ट फल कहे। अज्ञ (कभी न उत्पन्न होने वाले) को प्रणाम है। त्रिनेत्र, पिंगल, महात्मा, वाम, विश्वरूप, स्वप्नाधिपति आदि नाम से युक्त प्रभु आपको प्रणाम है।

8. यही शब्द नमः का उपयोग संस्कृत शब्द अजर (जो बूढ़ा न हो) के साथ भी हुआ है।

सिंहाय दैत्यनिधनाय चतुर्भुजाय । ब्रह्मेन्द्ररुद्रमुनिचारणसंस्तुताय देवोचमाय वरदाय नमोऽच्युताय ॥ ३९ नागेन्द्रदेहशयनासनमुप्रियाय गोक्षीरहेमशुकनीलघनोपमाय । पीताम्बराय मधुकैटभनाशनाय विश्वाय चारुमुकुटाय नमोऽजराय ॥ ४० नाभिप्रजातकमलस्थचतुर्भुखाय क्षीरोदकार्णवनिकेत यशोधराय । नानाविचित्रमुकुटाङ्गदम्भुषणाय सर्वेश्वराय वरदाय नमो वराय ॥ ४१	कुल्लारविन्दविपुलायतलोचनाय । देवेन्द्रविघ्नशमनोद्यतपौरुषाय योगेश्वराय विरजाय नमो वराय ॥ ४२ ब्रह्मायनाय त्रिदशायनाय लोकाधिनाथाय भवापनाय । नारायणायात्महितायनाय महावराहाय नमस्करोमि ॥ ४३ कूटस्थमव्यक्तमचिन्त्यरूपं नारायणं कारणमादिदेवम् । युगान्तशेषं पुरुषं पुराणं तं देवदेवं शरणं प्रपद्ये ॥ ४४
३९. दे१. abc ०. -a) व१.२ गुह्याय देव°, दे९ जपूडदेव°, न१ गुह्याय देव° (→गुह्याय देव°); कारा. °तिलकाय (→°तिल- काय); व१-३ महोरगाय (→महोदराय). -b) दे१.५ °निलयाय (→°निधनाय); दे४ सिंहाय दैत्याय चतुर्भुजाय. -c) दे९ °वन्दिताय (→°संस्तुताय). -d) का१ दे३ सकलाय (→वरदाय); शा१ कारा. का१.२ दे१.४-५-१० [स]व्याय (→[स]व्युताय). ४०. दे१. bed ०; व३. cd ०; दे३. a ०. -a) व१-३ दे११ °भोगशयनाय व (व१ दे११ न), दे९ न१ °भोगशयनासन- (→°देहशयनासन); दे५ नागेन्द्रदेहशयनाय वसुप्रियाय. -b) शा१ का२ °घनोपमाय (→°धनोपमाय). -d) शा१ का१ दे३ विश्वाय- (→विश्वाय); व१ नमः सुराय, व२ नमोऽजराय, दे३.७-९-११ न१ नमोऽजराय (→नमोऽजराय).	न१ भक्तिप्रियाय सुदर्शनाय वरदाय. -c) व२ कुन्दा° (→पुल्ल°); व१-३ दे३ °विम° (→°विपु°). -d) व१-३ दे३ वरदाय (→विद- जाय); दे३० पराय (→वराय); दे९ वागीश्वराय विजयाय नमो रजाय. ४२ इलोकात्तरं व१.३ अधिकम्— ३२७ देवेन्द्रदानवपरोक्षितपौरुषाय । ४३. दे११. ab ० दे१.१० अस्पष्टम्. -a) का२ ब्रह्मायनाय, दे४ ब्रह्मायनाय (→ब्रह्मायनाय); व३ त्रिदशायनाय, दे९ (निखिल) त्रिदशायनाय, (→त्रिदशायनाय); न१ ब्रह्मायनाय त्रिदशाय नमः परस्मै. -b) व१-३ दे३.७ लोकायनायात्महिताय (व३ °स°) नाय, दे४.१० लोकायनायात्मभवापनाय, दे५ लोकायनायात्मभवायनाय, दे९ लोकायनाय साक्षात्भवायनाय. -d) लोकाधिनाय भवापनाय.

नमः + अज्ञ = नमोऽज्ञ तबिा इसी प्रिय के तहत नमः + अजराय से तब नमोऽजराय का प्रयोग श्लोक ४० में देखें।

नमः + अजराय = नमोऽजराय। यह नमोऽजाय के समान है। संस्कृत में नमाज़ शब्द बनाने की कोई संभावना नहीं है।

निष्कर्ष

लगभग 800 वर्षों तक फ़ारसी दक्षिण और मध्य एशिया में सत्ता, संस्कृति और आध्यात्मिक भाषा रही। भारत की अदालतों में (11वीं से 19वीं सदी तक) यह आधिकारिक भाषा थी, और इसका गहरा प्रभाव उर्दू, हिंदी, तुर्की और मध्य एशिया की भाषाओं पर पड़ा।

आज भी फ़ारसी शब्द जैसे नमाज़, रोज़ा, महफ़िल, दोस्त, ख़्वाब, ज़बान भारतीय उपमहाद्वीप की भाषाओं का हिस्सा हैं।

इसलिए स्पष्ट है कि “नमाज़” शब्द पूरी तरह से फ़ारसी मूल का है—यह संस्कृत शब्द नहीं है।

English version: <https://khurshidimam.blogspot.com/2025/09/origin-of-word-namaz.html>

Urdu version: <https://khurshidimamurdu.blogspot.com/2025/09/blog-post.html>